

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Huichol

Traducido a

Wixárika

Wixárika yiki pita tiyukuhiawet imuyeika, hau'erieti mi katiukananaima, 'aixi 'iyari takiekari temayexeiya, tatukari temitairie.

Ketipaukapai miya temite'uwenix miya 'anekia takakai yarixi, tayeiyari naiti reutinikame tetewaraxeyiati, mitixuawe tete'iwiyaati tekanetayemariwani.

Xeikia ri takwietsie teiwarixi mekanikinetiwani, takiekari metatsikunamirieti tsi memiyia, hau'erieti tapiini hukute metatenawairieti, takwietsie meteyexitaximeti meniyyaika. Miya matsi temite'anuyehuk la costa xeik a kwi tekaneki kani taxarita.

Tsiere hipati tahapa teiteri: Neuxite, wakirixi mexikanerutsixi; miki tatsata tiniketi tekateniuye'uximayatatikani yaa piyariki Nayarit kwieyaritsie.

Hau'erieti yaatsata teheuyaxetikait teteheukwatikaiti kwiniyaki haweri tekatenitaxeiyani.

Kemiraye'uximayatawani, kemiramexiaka mipa katiniupiti ariemiki. 'Aimieme teiteri yunaime yuniwema mewaruwititi mekaneta'axeni waika memite'a'iwani kitii rimati; miki ri matsi waika memite'ukanenewie xeimieme mekatenitikwiniwani, takwe tiiri 'ukirawetsixi wahepai me'aneke.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Tixatame niukieya mutaxa:

Lic. Héctor Montoya Robles

'Ukarametsixi waniuki kaniutaxata:

'Iwatsi, Juana Eligio G.

'Ukitsimemanayeniukatsie:

'Eritema, Lic. Gabriel Pacheco S.

La traducción al idioma Wixárika, se terminó en 1996 con el apoyo de:

Departamento de Lenguas Indígenas y la Unidad de Producción Audiovisual de la Universidad de Guadalajara.

Instituto Nacional Indigenista, INI. Delegación Jalisco

Dirección de Procuración de Justicia.

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac

Fundación Alejandro Díaz Guerra ac

Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000



VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!

COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, “Tavérika”, Nuestro Padre el Sol, nació en “Virikuta”, en el oriente. Haramara “Nuestra Madre del Mar” en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Wixárika yiki pita tiyukuhiaweti muyeika, hau'erieti mikatiukananaima, 'aixi 'iyari takiekari temayexeiya, tatukari temitairie.

Wixaritari tahepaitsita tawexikia titewati wirikuta minuiwakame, tatserieta minuiwakame, 'uwa ta tatsutia tateiharamara matiwe.

'iri muyu'iniataxi tatsutia, tatserieta, ta'utaata, hixiapa mitiunakitsitia. 'Aimeme kwie miyapai yeumetsie tayeiyari temayexeiya. Wixaritari waika 'uximayatsika temite'ayexeiya takiekari 'aixi mireukuwiyani.

Wixaritari tekaniwaikawani, 15,000 tekanihikitini, Sierra Madre Occidental hiriyaritsie tekanitamaka. Ketipaukapai miya temite'uwenixi miya 'anekia, tayeiyari meta mitixuawe tete'iwiyati tekanetayemariwani.

Xeikia ri takwietsie teiwarixi mekanikinetiwani, takiekari metatsikunamirietí tsi memiyia, hau'erieti hukute metatenawairietí, meniyyaka. Miya matsi temite'anuyehukí La Costa xeikia kwi tekanekikani taxarita.

Tsiere hipati tahepai teiteri: Neuxite, wakirixi, mexikanerutsixi; miki tekateniuye'uximayatatikikani yaa piyariki Nayarit kwieyaritsie. Hau'erietí yaatsata teheuyaxetikait teteheukwatikaiti kwiniyaki haweri tekatentaxeyani.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

'Etsikatsie timieme 'uayete mireuwewiya, xeiya kwie 'aixi mitiuxuawitiwaniki katiniiyaneni, tsiere kutsimama waikawa tumini memana'iwani. 'Iki 'uaye yunaim katiniwakwiweni 'etsi tsata memitexuawe. Hipati yeme kwini katinimiiyatikani, xika 'etsiwa titi kwiepa 'uka'ene waikawa katineuyehipani, meta teiteri memite'uayematiwe mekanikwiwaweni, miya 'anekia mitixuxuawere 'uaye kaninitikani, xika tiutikwani tiutakwineme kaniumimiki paiti.

'Iki teiwari 'ena 'uaye 'aixi miyurie, waikawa katininika, metamidofos titewati katinanutinika. Xika 'etsiwa titi rahetsie tiukatsune ya ukawimen 'axa kanimayaka. Xika rahixita reu'ene, ya hekwan kanikwiniyaka; peri matsi yeme xika rahetsie tiutayeurieni tiutakwineme kanemimiki. 'Aimieme xika ti'uayemamikini 'aixi rekemariiti katini'aneni, mamate 'eimameta 'utameixiame, kemari 'etsutsuikame ranakapitkaiti meta yuhixie heuyutinati; tsepa miya mireukukemari yaxeikia katinikweriwa'aneni.

Mitiuka'uayemariwatsie kariki tumuanari tahetsie nikawiiweni, kwini kanitaneikani tahixie, miki katiniyukukwini. Neniwe 'ukanunutsi xewiti tiniutakwine taxewime witari 'uyeikati; takwe tsi ne 'atsi netimaikaitika tita kwiniyari mitiwiyakai, 'ari tsi ri kanikutanatitaitini. 'Ana kariki ne tumini waikawa nekaneuyehiani maneyeweniki.

Teiteri te'uximayatamete 'etsiwa tima mekapuyu'wiya, meta xewiti kapitwara'iikitiwa kepai mitimayiya miki 'uayete. Yemekí ne nekanetimani kepai tsi nehiripa hau'eriiti mekaneyuwirikaitini, mochilate me'utiti mana mekane'uwakaitini, mekatene'uayematiwe kaitini tima mekayu'wiyati, 'uaye me'ikweti meta naitarie mekaneyuwirikaitini. Kixaurite mireutihetsie mekananuharewekaitini 'uaye wetikaimetsie; meta yumamatsie meheuwetikaiti mekatenukwaiximeni.



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán. Pues qué más les puedo decir.

Madre de Florentino López

indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Mipai mikati'aneniki tami tsi xika tiwarutixatiani, xika waruti'ixatsitiani yunaime kiekatari 'aixi mi'aneakaku: Metsi tekatenakumaika heiwaka memite'uayematiwe takwe 'ukirawetsixi meteyurieka, tiiri 'iariti mekateniyurieka, teemari. 'Aimieme heiwaka naiti xeinuiwariyari metekukuyeti mekanayexiriweni; metsi kepaukwa ri yeme wa'iyaritsie mireuyeyani xeikia mekaniuxirietikikani.

Kemiraye'uximayatawani, kemiramexiaka mipai katiniupitiariemiki. 'Aimieme teiteri yunaime yuniwema mewaruwititi mekaneta'axeni waika memite'a'iwaniiki tiirimati; miki ri matsi waika memite'ukanenewie xeimieme mekatenitikwikwini, takwe tiiri 'ukirawetsixi wahepai me'aneka.

1993 wiyari mihikitikaitsie 'ana waniu teiteri 1500 mekaniukwini 'uayeki 'ena takiekaritsie Mékiku, el sector salud katiniuxata. Hipati ta mete'uxaxata kename matsi yuwaikawa metakukuwe mikiki, xeikia ri hekiatsimeki kapitikuxaxatsiwa.

Ne tsi 'aixi nekapireka'erietiya ne'iwaru ye'ati xeimieme 'ipai kaniutayini: ¿ti'aniwe xewiti nunutsi muyetataxawi? Hauki..., hi wa'ati, xiari tsi neniwe kaneyianeni, nekatini'eiya, -Kariki kwikaneyianeni, tinekuyeni, tinenahiawekaitini. Metehe'uayematiwekaku riki yareupauka miya netiniumarieni kename kwi heyiane. Miki neniwe Enrique Guzmán katinitewaka. Ketsi 'aku tawari ne'utayini.

Yuwaikawa 'iwamarixi xemu'uwa, hikia mitiuyehane xemitehe'uwatika. Tuapurie muyehane, Wautia muyehane temakika pués trabajo xia teheuyehiati; kariki 'uwa'i miti'uayemariene mipai miti'aneniki tepika'uta'axe, ya ves 'uwa'i ri, xika 'uwa'i ri miti'uayemariene xika ri miya tiuyiwani miya 'anekia tame teniu'uwani ri.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atienda, puede ser que le hagan falta los antidotos, ¿No?

Ejidatario Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?" "Pues andaba tirando Lannate al 90". Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, edá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes. Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Mtro. Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Universidades titetewati kiekaritsie muwetika takwe Toxicología titewakame me'ikitaka. Meta teyu'uayemawamete 'uayekwiniyatsie timieme mete'akumaiti waikawa memikaxuawe.

Teiteri memitetikwikwine 'uayeki haweri mekateniyuxeiyani tsi kemi'ane hetsia yuta'aita, ya tsepa xewiti rakumaiti mitiuyeika xika 'uayeyari 'umaweni ketsi 'aku 'uyini.

Ne Florentino Márquez nekatinitewaka, kariki ne neheyeme miya neniuyini, neniuhurieni naiti 'iki nemamate, ne'ikate niwawaireni. Mitiwa'uayemariti Seguro Social nekaniye'ani, mekaneneti'ixiaritetikine, xewiti ye 'axe Doctor, xewti menetsiku'iwawiyati ¿Kekuta peheyi?, ¿kekuta tsiriki peheyi?. Hauki, hauki tsi. 'Arike ke ri, ¿kekuta 'eki pereyurienekai? "tsiriki Lannate al 90 neneúximayakai; 'ana ke ri metenetimani kename mikiki ne'ane, 'uaye miyakame 'ikwiyariki ne'ane, kename miki naiti netsi'utani netiniutahiawarieni.

'Uayeki memitetikwikwine waika mekaneuyewautseni xeikia ri 'aixi kapirahekiá, xatsuniki mekapitexataku. 1989 la Organización Mundial de la Salud kaniwaruti'iniata keyupaimeti memitetikwikwine mexikatini memitakukuwe.

2 millones 900 mil waniu mipai mekateniyuxeiyani xeiwiyari manuyeyeikatsie miya miti'aneneki xeikia. Miya metekukuyeti waniu 300,000 mekanitakukuweni xeiwiyari. 'Iki xeniu miya miti'ane, Kiekari Tercer Mundistas temite'umamatiwatsie matsi kwini katinianeni, tatsi ri México 'ariti kanixatsiwani.

'Ena México kiekariyatsie 200 (huta tsientuyari) 'uayete mituiyaka kanitauniwani. Pero kwini mieme matsi timiyatikaima hipure tekanituiriyarieka, xaitsie kananenetiariwani, muwa ri memeituaka memikahepitarieki tameta 'atsi temikatemateki tekanituiriyarieka.

'Ena México takwiestie 32 'uayete miyatikaima tekanikumaiwani xaitsie pai ri mitiuyehane kanikunamientikani. La Organización de las Naciones Unidas lista kanitiyeka 1993 mieme, kename 32 'uayeta 'akuxi tetekumaiwa Méxicotari xaitsie ri mikuname, reuku'ukame.



Dr. Angus Wrigh

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Waika ‘uaye ‘awie wewiyatikame, méxikutari tekantuiriyarieka tanaiti, meta hipati tsierie Tercer Mundista yaxeikia tekatenanuyehuni.

Miya ti’aneneme metewewietí memitetua xika hawaipai meheituayuni xewiti yiki heyini retakwine; hawaiki, tame temitua mipai pikatiyuyuruwa, xaitsie pita xemeinanai katiniyuyuruwani. Tenawemete tari miyametemarieti, mekapitinaneni; ‘aimie kariki yati’anenemeki memiteyuhareruta ‘aixi ‘aneneme menituakakeyu, waika kamiyakame.

Tsiere tsi mipai meteneuxataticani kenami meyumariyati ‘uayete metekumaiwani, tiiri watsata mekatekumaiwani mipai ti’aneneme, mekateneuxataticani.

Harerutsiya memikaheuyehipaniki xeikia ri miya ‘echiwa mekanenuyuruwani.

Xeikia tsi yeme ‘iki xatsika, ‘ixatsitarika naitsarie kapuyeneika, meuyewetse tsie kapuyeneika. Hikia La Costa xeniu muyehane takwe tinakemeki metehe’ikitarieti, metehe’uximayatsitariieka yaa xeniu memexutiwe; yati’aneneme memitetua waniuki kewa tsi mepiteheye’eniwa.

Kepapaimeti mitiyukawiwieni meta keti’aneneti ‘uayete miki takwe te’uximayatamete metiyuayu tikuyineka, kariki yaa meminane meta ‘uayete memitetua miki pita metenyurieka. Meta ‘uximayatsika memi’aita tixaiti tima kemarite meteyetuaka. ‘Akuxi matsi mete’utiyuane kename te’uximayatamete yikimana ‘uaye ‘aixi mekatekumaiwati metetikwikwine, mekanikuyuruwani pita.

Xika mekikanutsixi te’uximayatamete ‘aixi mete ‘akumaikake kenami kwini timiitika, teiteri mekate’akumaikame mem itewa’uayematsitiatiwe waikawa ri mekaniutuminipyanike, te’uximayatamete memanayexiriweniki.

(Mi ri temikate’akumate ketsi ‘aku taheima tete’unuani.) Leyes titi tsi kanixuaweni mipai ‘utiyuati. Te’uximayatamete waheima nunuwame. Kariki putiyari yatini xapayaritsie mipai tineuku’ukamiki kemitimayatika meta kepai mitiyu’uayemawa, yatini kanimiyaka xeikia kapireuku’utikani, tsiere xika ‘uaye nehakwani kepai ne’uyime nemanayeweni, tita miti’uaye.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES DESECHADOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

Narrador

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

IGNACIO CARRILLO**Narrador**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Takwe miki yuritika, kaniyakitini. Kenami mana 'eimeriyaritsie kemireuku'uxa xika mipai netikayani mi'aixi, kenami 'atsi mika'uyini hipati memutiyuane, 'Ena mékiku takiekaritsie, meta xaitsie mitiuyehane, ti'uayemaneti tiutakwineki mexikatini yiki 'uyimiki mikiki kemitiukwine 'arikeke miixa 'anuyeyayu miki memikatehahekikiata. Tsepa xewiti 'uaye WAIKA PiKAMiYA mireuku'uxa 'eimeriyaritsie, 'arikeke ri kwinié tinayuriemiki, miixa 'anuyeyayu.

'Eimeriyaritsie metsi 'ipai katineuku'utikani titi teiwariki: "precaución, peligro-veneno, 'aixi reukukemariti katini'uayemariwani, xika ramamatsie 'utayeurieni, 'ukawiwieni 'aixi katiniumamaimiki"; peri ri hipati wixaritari teiwari memika'enie kariki haweri 'anekia meniyuxeiyani.

Kariki te'uximayatamete metenikuxaxatariwakuni, miki leyes tsie wenenute mitikuxatatsie meta kepai mitimayiwa putite, xapate 'uayete mirayepitika miki naiti.

Kewatsi mepitehayewawe 'akuxi hipati mipai mekatenu'iyarini kepaukwa kixauri mexikatini puteyu 'uaye mayemane 'ayexini 'etsiwa xeikia 'enukuhaxime heiwa ri matsi ka'enukuhaxime miki tsie mekanihaniwani 'uyeta mexikatini yu'uximayatsita manuhareniki, 'uaye mekanakwa'ani ri, tsi kwiti yeiweka miwakuwena.

Teiteri takiekaritsie memi'anepai, kariki wixaritari menihakaxietikani meta metenikukuyeni 'aixi memikate'ukwa'aki, 'aixi memikateheuteiki. Mi ri memiyurereniki 'aimieme mekapite'ukanenewie, 'iki ri matsi 'uaye mimiya xika warukuwiya xeimieme menitakukuwani.

Wixarika Ignacio Carrillo, Tuapurietanaka, yaa tsata miixa ti'uximayati kwiniya anemia aplásica titewakameki kaniumini. Kariki xika miixa 'uaye tsata 'ueyikani 'iki kwiniya katinakuwiyamiki.



Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición.

USO HERBICIDAS

Javier Trujillo

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

Kewatsi pitiutawikwei. Kwiniya yiki 'aneti kanikuwiya, mipai 'ane ne hawaiki nekapemariwakai. Xuriya xeikia kwiniye katiniuyini, xeimieme metsi kaniumini ya'aneti.

Wixaritari hiki ri mitiyehane yuwaikawa mekatenukukuyeni, cáncer mekanexeyatikani, waika ri matsi mekaniuta'axeni miya metehukukuyeti.

Fertilizantes waika yiki 'aneneti kaniyexuaweririmeni tsiere 'uayete waika kaneutuyaka naitserie.

'Uaye CUPROQUAT meta Gramoxone mititetewati wixaritari watsata pai ri kaniye'ani, 'iki tupiriya 'uayeyari waika yeme kaniuyaka kunakakaku titi. Paraquat kani'iarini DOCENA SUCIA mitiumamatiwatsie 'uayete tamamata heimana hutati kwiniye yeme mitimiya kanixatsiwani, 'aimie hipati yamekapiteha'eriwa hawai meyukumaiwani.

Xika naime teteheutixeyaxiani, kiekatari hipati 'etsiwa memu'exime, mexikatini artesanía memitewewie, kepauka mihika tixaiti mitita'uximayata, mexika tini teiwaritia fábrica mitiyu'iwiriemie, miya ri miti'aneki tewa kaniyeikani, heiwa 'asta 'anutaiye pai kaniyeikani 'uximayatsika kuwauneti, tsi 'uximayatsika kaniumaweni hura mitiyehane.

Heiwa ri tupiriya me'iwaniwatsie kewatsixi pitiukateuku, kapukamaiwa, miki-tsie katinikuyinene xeniu tupiriya 'uayeyari maye'erietiyeka, katiniuka'uayemawani paraquat mititewaki. Hiiki me tekatenimarieka kename kwiniye timiia.



HERBICIDA ESTERÓN (2-4 D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del “Agente Naranja”, este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaría de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

‘Iki xeniu tupiriya ‘uayeyari Esterón mititewa, ‘uaye 2-4 D Kanihika, tienta kaniuku’utikani tuiyati, mitikwaiwa ‘aurie kana’ukamiki katineu’aneni.

‘uaye yamititewa Wietnam kuyexa matiatsie yunaki’erieti kanayani Agente Naranja titewakametsie kaniuyehatiarieni teiteri miwatretayuniyaki; ‘iki xika rahetsie ranuyeneni tiiri ‘axa me’aneneti mekanuiwaweweni, hau’erieti tsieti yiki me’anenenti, meta xeniu kwiniya cáncer mititewa kaninuiwitiaweni, takwe miki yu’uayemarihiaka.

Temiterociaruwatiwe xiari pika ‘aixi hipati mipai mepitekuxata waniu takimana tepitayurie, tepita’uayematiwe, ‘aimieme waniu hipati mepitekukuye, tiiri matsi memikate’ukanenenwie.

Tsiere baños garrapaticidas mukuwetika kiekaritsie. Hatetsita mexikatini haixa mukuwitikatsie miki ri mana mitayeyuriwe heitserie hapa kanikayuyupikeni, miya ‘aneme ri mekanihareka tewatsiekate, teiteri tanaitimati.

La Secretaría de Salud ni’ariekate rociadortsixi memuta’axe, DDT ki mekateneu’uayematikani kieta mitiuyehane, ‘itiraixi paludismo memiwiewie memeyeweniki.

Heiwaka wixaritari: mitsuri waneikixiwama mekaniti’axeni mekatenuyexatsikani xika rociadortsixi me’uti’axeni, tsi mitsuri mekanitakukuweni meteka’uayemayu, peri tsiere teiteri tiiri maati yaxeikia tetenitaxeiyani xeikia kwitiri ‘atsi tekapitehetimamate.

Mipai miti’anetsie waika katinanenieritani, ‘iki xeniu ‘itsikame ni’arimama kieta memiteku’uayematiwe DDT xeikia mekapuyurie tsiere Malation mekaniyurieka, meta ‘aixi meteki’ikitariwati mekanitani’ariwani, kariki xika hawai hau’erieti meteha’uayematiwani, xeimieme yakaniutayimiki.



Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

Tateikie técnicsixi DDT heyekia waika 'iki 'uaye mekanitixërieni, wixaritari ta ri mikiki meteyu'uayema memika'atetsietikaniki meta kimana tepitsi metewa'uayema.

Memikahinitsie yu'itaritia mekaniwiriwani mexikatini kwiepa, heiwa kaniyukawiriemiki tepitsi memikatehakukeweniki. Mikiki waniu takai'atu xewiti kaniu'imikieni; nai 'ikawirieku kaniuyini; 'uxa'arieka kwini tiutihayaka katiniukuyini.

'Iki 'uaye DDT mititewa 30 wiyari ri kananuyemieni mukunamie kwini mitimiyaki, meta kwiti kapiyeiwe kwini katinitetereni xika hawai hewere.

Memite'akumate mekatenixaxatani tawaiyaritsie waniu temukuwiyatikatsie kaniwerikeni, 'ukarawetsixi wahetsie ri matsi, miya tiweeti retsi mati muyinihni nunutsitsie pai kaniuwiereni mitsitsenitsie, tatsi ri 'iariti pitiutakwinixi.

Xianakia miixa memi'uayemarietiwe xaipitsi paludismo memiwie kewatsi mepiteheuyewewe, matsi me'inewieti pita mekaniyexuaweririmeni. Meminewieki ta ri matsi waika 'uaye meteyeniitaxime, 'aimieme kwini tiyixime heyekia, tatsi ri kimana waika tepitekukuye.

'Itsikate memuyehane, México, kariki metenatixatarimeni kenami yunaiti mete'iwiyani kwiniya mikaxuaweniki, 'aixi 'anekia temite'uximayakaki, kiyexi mitixuawe mikareuyewautseniki, mekatenatixatarimeni.

'Iki tsi 'ipai titi miraniwo, te'uximayatamete nai waniu memitekuxaxatariwani tita mitimiyi, tita miti'uaye, nai waniu miki memite'akumaikakeyu meriki tsi meni'iwiyakakuni kepaukwa 'uayete memitekumaiwani.

Tsiere wixaritari miki nai metenakumaikakeyu, 'aixi 'anekia meteneu'uximayakakeyu. Mipai 'itsikat e waniuki kananuyinini.



ALTERNATIVAS**Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

RIQUEZA CULTURAL**Dr. Angus Wright**

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo murió en marzo de 1994

Mipai ri ti'aneneme temikateyeweianiki, mipai temikate'anuyehuniki, 'aku tsi temite'akumate, 'ena takiekaritsie mitixuawe kepai mitiu'eni 'uayete kara'eriwati. Meta tsiere tenawemete Europa kiekatari memite'uyexatsika kenami waniu 'ikwa 'aixi 'aneneme meheukwaiku, 'uaye kanitikaimemiteniniuki. Te'etsamete heiwa mekateniwahaweni: Xika 'iki pemirekaxexeya 'uaye kanitikani, ne raye'akameki naimememiteniniutinairieweni mekaniutiyuaneni. Miya ri mitikuniuwaki xika mipai xeikia tete'u'eximememiteniniutinairieweni mekaniutiyuaneni. Mipai ri temikatekahuki ta'uximayatsika haweri katinakawietikani mitiyukatsutia paiti.

'Ena México titi kemitiu'eni waika katinixuaweni, mexi 'akuxi tiwikue xika meripaitari tiwaraka'ikirieni kaniyiweni, meta mekateniutaparewiwaweni 'aixi ti'aneneme temiteheukwakaki naitserie. Peru ta teiteri 'ipai memite'u'exime, xika miki paiti mekawikweka naiti katineuyewautseni. Tame 'etsiwa ke tekaneitimaiximememiteniniutinairieweni paiti. Tami tsi yeme hawai mekahanuhuti muyunaki'erie yukie memite'uximayaka, yuyeyari memayexeyani, naiti mirayeniereniki hau'erieti yiki ti'aneneme mekatepitiati. Tamitsi matsi wixaritari yukwie memi'iwianikeyu.

Australia Carrillo Kaniumini Marzoki 1994





Australia Carrillo Kaniumini Marzoki 1994

Consíguelo en:

AJAGI ac

Asociación Jalisciense de Apoyo a Grupos Indígenas

Jesús 700, Guadalajara, Jalisco C.P 44200

Tel y Fax (01-33) 38256886, 38266103

ajagi@infosel.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**

San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF

Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391

fideo@laneta.apc.org

FADG ac

Reforma 2647

3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta

Guadalajara, Jalisco, CP 44680

Tel y Fax (01-33) 36157572, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

